

外教社西语分级注释读物系列 B2

Miguel de Cervantes

Don Quijote de la Mancha

堂吉诃德



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

Miguel de Cervantes

Don Quijote de la Mancha

堂吉诃德

唐 雯 注释



上海外语教育出版社有限公司

赠书



外教社

COMPLIMENTARY COPY

SHANGHAI
FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS CO. LTD.



Adaptación didáctica, notas y actividades por
Margarita Barberá Quiles

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德 / (西)塞万提斯(Cervantes,M.D.)著;唐雯注释.

—上海:上海外语教育出版社,2009

(外教社西语分级注释读物系列)

ISBN 978-7-5446-0928-9

I. 堂… II. ①塞… ②唐… III. ①西班牙语—语言读物

②长篇小说—西班牙—中世纪

IV. H349.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第111429号

图字:09-2007-722号

出版发行:上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编:200083

电 话:021-65425300(总机)

电子邮箱:bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑:张逸岗

印 刷:上海中华印刷有限公司
经 销:新华书店上海发行所
开 本:890×1280 1/32 印张4.375 字数130千字
版 次:2009年4月第1版 2009年4月第1次印刷
印 数:3100册

书 号:ISBN 978-7-5446-0928-9 / G·0444

定 价:20.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

Índice 目录



| | |
|---------------------------------|----|
| Miguel de Cervantes Saavedra | 5 |
| 米盖尔·德·塞万提斯 | |
| <i>Don Quijote de la Mancha</i> | 13 |
| 堂吉诃德·德·拉曼却 | |

CAPITULO 1



| | |
|---------------------------------|----|
| <i>El Ingenioso Hidalgo</i> | |
| <i>Don Quijote de la Mancha</i> | 17 |
| 奇情异想的绅士堂吉诃德·德·拉曼却 | |
| ACTIVIDADES 练习 | 26 |

CAPITULO 2



| | |
|---------------------------------------|----|
| <i>De Aventura en Aventura</i> | |
| <i>con el Yelmo de Mambrino</i> | 32 |
| 戴着曼布里诺头盔经历奇遇冒险 | |
| ACTIVIDADES 练习 | 46 |
| Vamos a viajar con don Quijote | |
| y Sancho Panza | 51 |
| 让我们与堂吉诃德及桑丘·潘沙一起游历 | |
| Navegando por Internet 网上冲浪 | 58 |

CAPITULO 3



| | |
|---------------------------------------|----|
| <i>Por la Escarpada Sierra Morena</i> | 59 |
| 在陡峭的黑山上 | |
| ACTIVIDADES 练习 | 73 |
| La España del Quijote o entre | |
| el Renacimiento y el Barroco | 80 |
| 堂吉诃德时期或文艺复兴至巴洛克时期的西班牙 | |



CAPÍTULO 4*En Pos de la Sin Par Dulcinea* 85

追寻独一无二的杜尔西内亚

ACTIVIDADES 练习 95

El río Ebro 100

埃布罗河

Navegando por Internet 网上冲浪 101**CAPÍTULO 5***Del Impasible León
al Imperturbable Ebro* 102

从无动于衷的狮子到波澜不惊的埃布罗河

ACTIVIDADES 练习 111

**La decadencia de los ideales de una
civilización** 115

一种文明理想的破灭

**Cervantes y don Quijote en los
siglos XVIII y XIX** 118

塞万提斯和《堂吉诃德》在十八至十九世纪

CAPÍTULO 6*Don Quijote Volvió a Casa y
Cayó Enfermo* 122

堂吉诃德返回家乡一病不起

ACTIVIDADES 练习 131

Navegando por Internet 网上冲浪 137

Texto integralmente grabado. 全文配有录音。



Estos símbolos indican el inicio y el final de las actividades de audición. 符号表示听力练习的开始与结束。



Miguel de Cervantes Saavedra

(1547-1616)

Nació en Alcalá de Henares en 1547, probablemente el día 29 de septiembre, día de San Miguel.

Fue el cuarto de siete hijos.

Desde muy joven conoció penurias y dificultades.

Su padre, que se llamaba Rodrigo de Cervantes, era lo que en aquella época se llamaba un «cirujano», es decir, que se ocupaba de curar las heridas externas. Su madre se llamaba Leonor de Cortinas y procedía de una familia de labradores castellanos.

Tuvo una vida errante y llena de aventuras.

Hacia 1561, su familia se trasladó a Madrid, y allí estudió en el Estudio de la Villa, que era una especie de universidad menor. Sus estudios no llegaron a ser universitarios.

Hacia 1569 se encontraba en Italia, es posible que huyendo de la justicia, pues por Madrid se le buscaba por haber herido en duelo a un tal Antonio de Sigura.

En Italia estuvo al servicio del futuro Cardenal Acquaviva, legado del Papa.

Participó valerosamente en la batalla de Lepanto (1571) comandada por don Juan de Austria en la que se aplastó a la flota turca.

Por aquel entonces tenía veinticuatro años.

A consecuencia de las heridas que recibió en la batalla, perdió para siempre la movilidad de su mano izquierda, lo que no le impidió continuar en el ejército hasta 1575.



Batalla de Lepanto, el 7 de octubre de 1571 en el golfo de Patras.

Cuando el 26 de septiembre de 1575 regresaba con su hermano a España, en la galera *Sol* con cartas de recomendación de don Juan de Austria, posiblemente para solicitar el grado de capitán, fue apresado por una flotilla turca y llevado prisionero a Argel.

Al leer las cartas de recomendación, los opresores creyeron que Miguel de Cervantes era persona de alta condición social por lo que pensaron poder obtener un importante rescate.

Es entonces cuando tendrá lugar el periodo más dramático de su vida, ya que sufrió durante cinco años el cautiverio argelino, del cual dará cuenta en *El trato de Argel*. Cuatro veces intentó fugarse sin ningún éxito.

Gracias a quinientos escudos angustiosamente reunidos por unos padres Trinitarios, el 19 de septiembre de 1580, cuando estaba a punto de zarpar en las galeras, con dos cadenas y un grillete, con destino a Constantinopla, fue liberado.

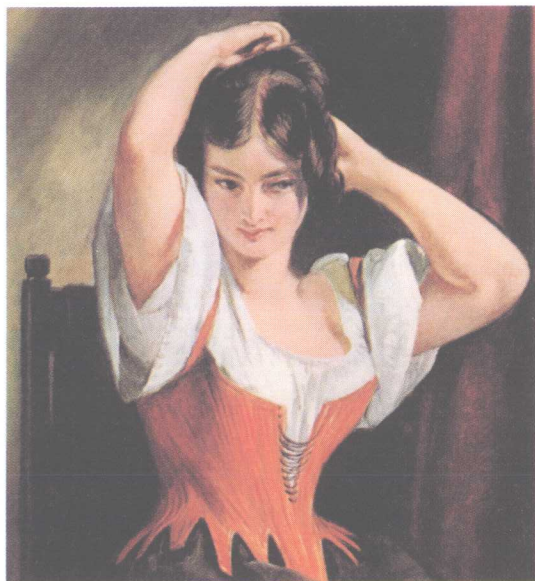


Don Juan de Austria.

Estas experiencias dejaron una huella imborrable en su vida y de un modo u otro, lo reflejará en sus obras.

De nuevo en España, intentó que le fueran reconocidos sus méritos militares, pero no lo consiguió.

Tampoco obtuvo un cargo para América, que también deseaba, así que tuvo que dedicarse a escribir.



*Catalina de Salazar y Palacios,
la joven esposa de Cervantes.*

Tuvo una única hija, Isabel de Saavedra, de una mujer casada y durante ese mismo año de 1584, contrajo matrimonio con Catalina de Salazar y Palacios, joven que no llegaba a los veinte años, con la que no tuvo hijos.

En 1585, se dio a conocer en el mundo de las letras con *La Galatea*.

Como con la literatura no conseguía suficiente dinero para vivir, a partir de 1587 fijó su residencia en Sevilla, donde se dedica a recaudar trigo y aceite para la «Armada Invencible» y después se dedicó a recaudar impuestos.

Frecuentemente se equivocaba en las cuentas y a menudo en contra de sus propios intereses, lo que le procuró disgustos y alguna que otra

estancia en la cárcel, pero nunca dinero.

Hacia 1600 se estableció con su familia en Valladolid.

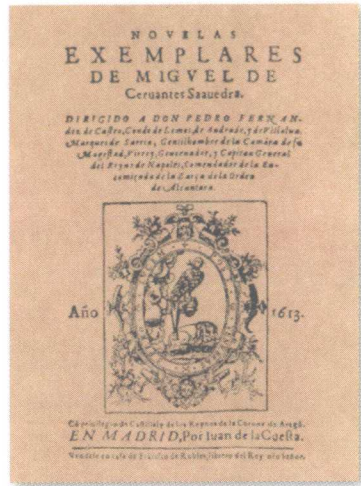
En 1605 publicó la primera parte de *Don Quijote de la Mancha*. Con un arte rigurosamente realista describe una España, que de inmediato se reconoce en esta obra maestra.

Tuvo un éxito inmenso, lo que suponemos le compensó de tantas desventuras.

En 1606 la corte se traslada de Valladolid a Madrid y Cervantes la siguió con su familia.

En 1613 publica las *Novelas ejemplares*, al año siguiente *El viaje del Parnaso* y en 1615 la segunda parte de *Don Quijote de la Mancha* y *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos nunca representados* y en 1617 póstumamente el *Persiles y Sigismunda*.

El 22 de abril de 1616 murió y fue enterrado con pobreza, como había vivido, con el hábito de la Orden Tercera de San Francisco, donde había profesado poco antes.



El frontispicio de las Novelas ejemplares.

米盖尔·德·塞万提斯·萨维德拉

(1547-1616)

1547年出生于西班牙阿尔卡拉·德·埃纳雷斯，出生日期大概是9月29日，圣徒米盖尔日。

在家中七个子女中，他排行第四。

从小米盖尔就饱受穷困潦倒之苦。

他的父亲名叫罗德里格·德·塞万提斯，在当时是一名外科医生，专治一些外伤。母亲名叫莱昂诺尔·德·科尔蒂娜斯，来自一个卡斯蒂利亚的农民家庭。

塞万提斯一生到处漂泊，充满了传奇和冒险。

1561年左右，全家搬至马德里。塞万提斯在拉维亚学校参加了大学预科初级班的学习，但是最终并没有上大学。

1569年前后，塞万提斯来到意大利。据说，他在马德里决斗时伤害了一个叫作安东尼奥·德·西古拉的人而受到刑事指控，故离开马德里躲避。

在意大利，他为教皇使节、后来的红衣大主教阿瓜维瓦工作。


不久，塞万提斯英勇地参加了莱潘多战役（1571年），在堂胡安·德·奥斯特利亚将军的指挥下，重创了土耳其人的舰队。

当时他只有二十四岁。

也正是在那次战役中，塞万提斯不幸负伤，导致左手残疾。此后不久，因为受伤原因无法继续服役，1575年离开部队。

1575年9月26日，塞万提斯与其兄弟在乘坐“太阳号”帆船回西班牙的途中，遭到一小队土耳其人的袭击，被抓去阿尔及尔，成为俘虏。

塞万提斯身上带有堂胡安·德·奥斯特利亚举荐他申请船长的



书信。土耳其人看了这封推荐信后，认定塞万提斯是一个具有相当社会地位的人，因此想利用他来勒索巨额赎金。

在阿尔及尔被囚禁的五年时间是塞万提斯一生最富戏剧性的五年，关于这段经历可以在《阿尔及尔生涯》中找到真实的写照。五年里，他曾四次越狱未果。

多亏了几名三位一体教士团的成员，在1580年9月19日好不容易筹集了五百金盾，把塞万提斯解救出来。如果营救行动再晚一步的话，他就会戴着手铐脚镣被押往去君士坦丁堡的帆船了。

这些艰辛的经历给塞万提斯的生活留下了深深的烙印，在他的作品中时常有对这段经历的描写。

重返西班牙后，塞万提斯曾经在军队的辉煌战绩没有得到承认。

同时，他也失去了一直希望的赴美洲工作的机会，最后只得靠写作糊口度日。

他与一名有夫之妇育有一女，名叫伊萨贝尔·德·萨维德拉。1584年，他与一位还不到二十岁的姑娘卡特利娜·德·萨拉莎尔·伊帕拉西奥斯结婚，两人没有子女。

1585年，塞万提斯的第一部小说《加拉泰亚》问世。

由于光靠写作收入甚微，1587年，他移居塞维利亚，为“无敌舰队”采购军需品，不久又负责征税工作。

塞万提斯经常在账目上出错，被诬告账目不清，身陷囹圄。

1600年前后，塞万提斯全家搬至巴利阿多里德。


1605年，《堂吉珂德·德·拉曼却》第一部出版。小说以现实主义的手法生动刻画了西班牙的面貌。这部杰作一经出版，大受欢迎。

小说的一举成功很大程度上慰藉了他早年所受的苦难。


1606年，皇室从巴利阿多里德搬至马德里，塞万提斯全家也回到了马德里。

1613年，出版了《惩恶扬善故事集》；第二年，出版了《帕尔





纳索游记》；1615年，出版了《堂吉诃德·德·拉曼却》的第二部，还有《八部戏剧和八部幕间短剧》；1617年，作者死后才出版了《贝雪莱斯和西吉斯蒙达历险记》。



1616年4月22日，塞万提斯溘然离世，去世前不久他才加入了圣弗朗西斯科第三教士团。按照教会的节俭习惯，他的墓地极为简陋。

Don Quijote de la Mancha

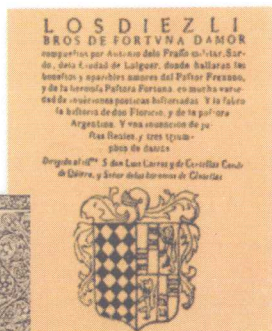


representado precisamente por los libros de caballerías, que gozaban del favor del público de todas las clases sociales.

Numerosas son las razones de su popularidad: el idealismo amoroso, la glorificación del espíritu aventurero, que tiene gran repercusión en el espíritu de los españoles del momento,

cegados por las aventuras de los soldados en América. Incluso, algunos conquistadores designan lugares descubiertos en el continente americano con nombres de los libros de caballerías (California). Se leían con avidez don Palmerín de Oliva, don Palmerín de Inglaterra, Felixmarte de Hircania, etc.

Don Miguel de Cervantes, al escribir el prólogo de la primera parte del libro, insiste en que su propósito, es criticar los libros de caballerías, nacidos en la Francia del siglo XII. Los libros de caballerías en el siglo XVI son una perpetuación del heroísmo novelesco medieval. El género literario más abundante en la primera parte del siglo XVI en España está



Don Miguel de Cervantes quiere acabar con ellos, así que la finalidad de *Don Quijote de la Mancha* es satirizarlos. Según sus propias palabras quiere: «poner en aborrecimiento de los hombres las fingidas y disparatadas historias de los libros de caballerías». Y así, se erige como creador y precursor de la novela moderna.

Sin embargo *Don Quijote de la Mancha*, además de ser una parodia de los libros de caballerías, tiene muchas otras lecturas, es un libro escrito con sentido del humor y a la vez se desprende de él una profunda tristeza. En el siglo XIX su lectura se interpreta como la lucha entre el idealismo y la realidad.

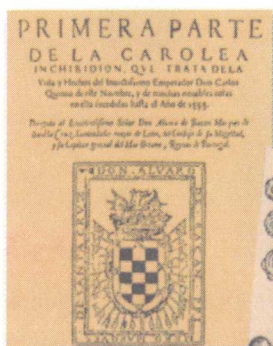
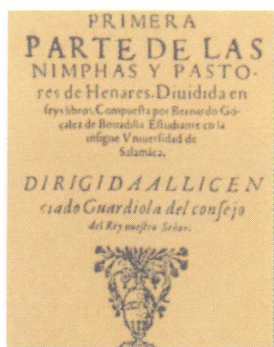
Los Románticos ven en él: «la trágica lucha del hombre que impulsado por ideales generosos, choca dolorosamente con la realidad».

Don Quijote con su conducta tiene como aspiración hacer el bien, el amor al prójimo mueve sus actos, sin embargo como recompensa no

recibe más que burlas y palizas.

Desde el momento de su aparición, *Don Quijote* obtiene un gran éxito. El

mismo Cervantes conoce dieciséis ediciones de su libro y más tarde se traduce a todos los idiomas cultos.





《堂吉诃德·德·拉曼却》

米盖尔·塞万提斯在撰写作品第一部分的前言时，曾突出自己写此书的目的是要批判那些源于十二世纪法国的骑士小说。整个十六世纪，这类小说一直在宣扬中世纪虚构的英雄主义。

十六世纪初期，以骑士小说为代表的西班牙文学作品空前繁荣，它们受到了社会各个阶层人民的喜爱。盛行的原因有许多：理想主义的爱情、冒险精神的颂扬。后者，尤其是士兵们在美洲的冒险经历传回祖国后，更能引起当时西班牙人的共鸣。

甚至有部分的征服者借用骑士小说的书名来命名美洲大陆上新发现的土地（加利福尼亚）。人们如饥似渴地阅读着《堂帕尔梅林在奥里瓦》、《堂帕尔梅林在英格兰》、《费里克斯马尔代·德·伊尔卡尼亚》。


米盖尔·塞万提斯希望终结这类小说，故创作了《堂吉诃德》，好好地讽刺了一番，用他自己的话说：“这些凭空捏造、荒诞离奇的骑士小说让人厌恶。”于是他自告奋勇地出任了现代小说的创始人与先驱。

然而《堂吉诃德》不仅是一部讽刺骑士小说的作品，读者从中还可以感受到作者的诙谐幽默以及深深的哀愁。在十九世纪，读者们把它看作是反映一场理想与现实之间战斗的作品。

浪漫主义的作家们认为：“这是一场人类的残酷悲剧，人类的崇高理想与无奈的现实发生了惨痛的冲撞。”

堂吉诃德始终把匡扶正义作为行动的主旨，对于人的博爱是他行事的动力，可是他得到的回报却只有讥讽嘲笑与棍棒相向。

自面世以来，《堂吉诃德》就获得了巨大的成功，塞万提斯本人熟知小说的十六个版本，它们后来被翻译成各种书面语言。



Después de leer 阅读理解

1 Indica cuál es la respuesta acertada. 选择正确的答案。

1. En 1605 publica...
 - a. *La Galatea*.
 - b. *Don Quijote de la Mancha*.
 - c. *El viaje al Parnaso*.
2. Cervantes en vida...
 - a. no conoció el éxito de *Don Quijote*.
 - b. sí conoció el éxito de *Don Quijote*.
 - c. no publicó *Don Quijote*.
3. Cervantes es el precursor de...
 - a. los libros de caballerías.
 - b. la novela moderna.
 - c. la poesía moderna.
4. Cervantes murió en...
 - a. 1626.
 - b. 1616.
 - c. 1615.

2 Marca V (verdadero) o F (falso); después escribe en la línea de puntos la parte del texto biográfico en la que te has basado. 在方框中标上 V (正确) 或 F (错误) 判断正误; 并在下方虚线上写明你作出判断所依据的前面作者传记中的内容。

- | | V | F |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1. En la segunda mitad del siglo XVI se traslada a Italia. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Sólo tuvo una hija, fruto de su matrimonio con Catalina de Salazar. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. A principios del siglo XVII sigue a la Corte de Madrid a Valladolid. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Su obra póstuma fue <i>Persiles y Segismunda</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |